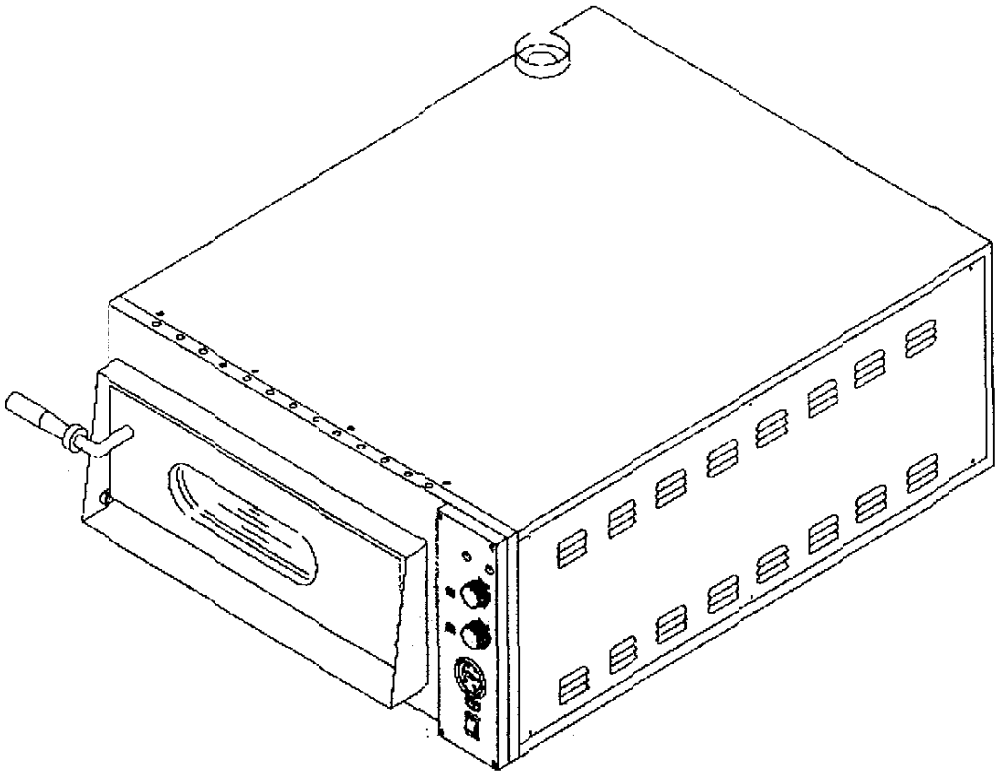
ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO
INSTRUCTION FOR INSTALLATION AND USE
INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANWEISUNGEN
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'UTILISATION
INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y EL USO



FORNO ELETTRICO PER PIZZERIA

ELECTRICAL PIZZAOVEN

ELEKTRO PIZZAÖFEN

FOUR ELECTRIC POUR PIZZERIA

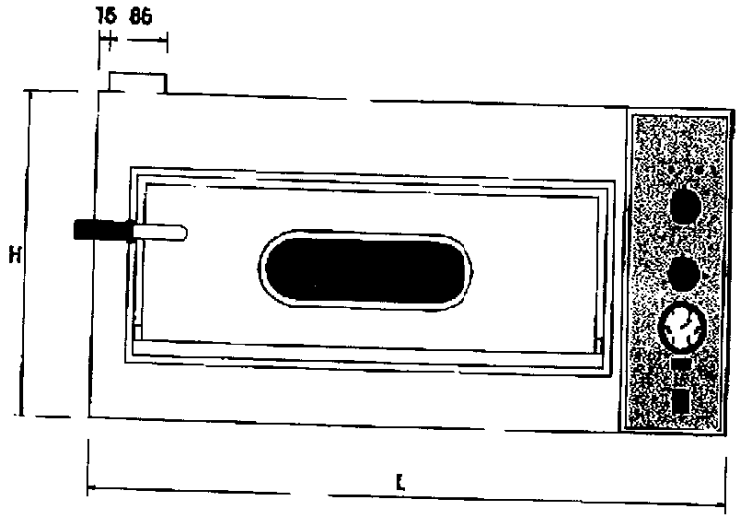
HORNO ELECTRICO PARA PIZZERIA

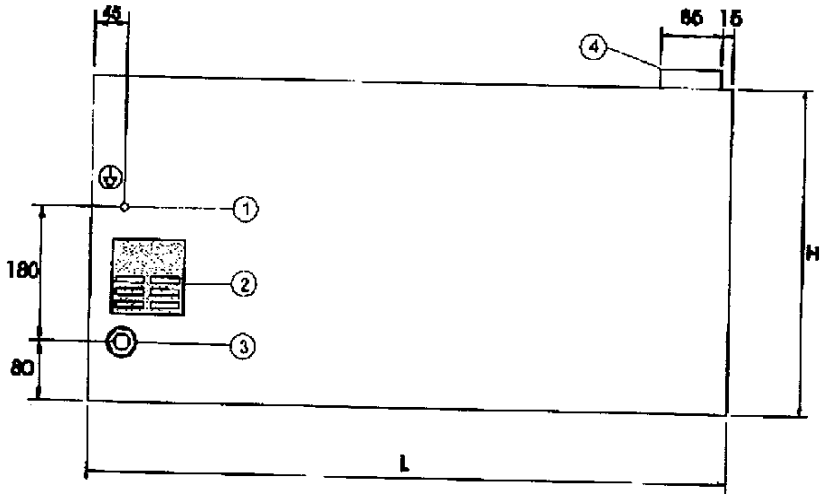
CE

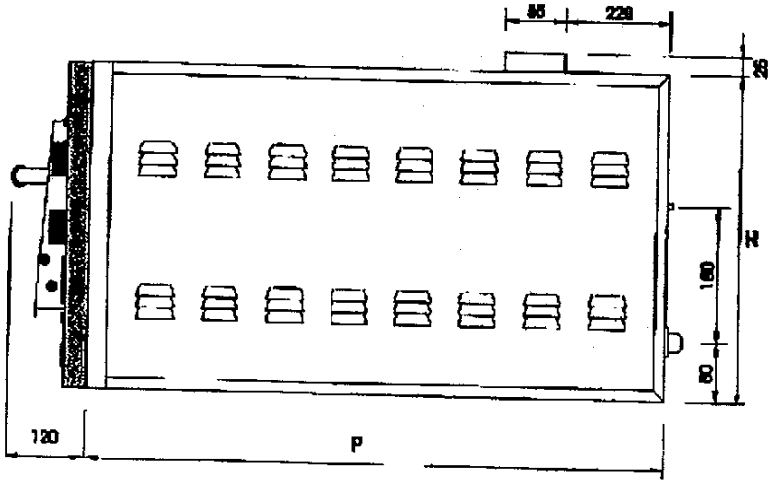
EXPRESS

	I	GB	DE	FR	SP
1	Equipotenziale	Equipotential	Equipotentialline	Equipotentiel	Equipotencial
2	Targhetta dati tecnici	Technical data plate	Fabrikschild mit technishen daten	Plaquette données techniques	Tarjeta datos técnicos
3	Pressacavo	Cord socket	Kabelhalterung	Serre-câble	Presacable
4	Sfiatatoio vapori	Steam vent	Dampfentlüftung	Event vapeurs	Respiradero vapores

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - DIMENSION ET POIDS - DATOS TECNICOS							
MODELLO MODEL MODELL MODELE MODELO	Dimensioni esterne mm. – External dimensions mm. – Außen Abmessungen mm. – Dimensions exterieures mm. – Dimensiones externas mm.			Dimensioni interne mm. – Internal dimensions mm. – Innenmaße mm. – Dimensions internes mm. – Dimensiones internas mm.			Peso netto Kg. – net weight – Netto gewicht – Poids net Peso neto
	L	P	H	L	P	H	
P4	900	835	430	620	620	140	107
P44	900	835	770	620	620	140	187
P6	900	1135	430	620	920	140	145
P66	900	1135	770	620	920	140	237
P9	1200	1135	430	920	920	140	190
P99	1200	1135	770	920	920	140	330


15 86
H
L


55
86 15
4
1
2
3
180
80
H
L


85 220
18
H
180
80
120
P

AVVERTENZE GENERALI

- Prima di utilizzare l'apparecchiatura leggere attentamente questo manuale, in quanto vi sono contenute le informazioni tecniche per l'installazione e la manutenzione ed i consigli per il suo corretto utilizzo.
- Il manuale d'istruzioni deve essere conservato presso la ditta utilizzatrice e messo a disposizione di coloro che provvedono all'uso o alla manutenzione dell'apparecchiatura stessa.
- L'installazione dell'apparecchiatura deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore da personale qualificato.
- Quest'apparecchiatura deve essere destinata solo all'uso per il quale è stata concepita, cioè per la cottura di pizze o prodotti alimentari analoghi. Ogni altro uso è da ritenersi improprio.
- L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso dela stessa.
- Disattivare l'apparecchiatura in caso di guasto o cattivo funzionamento.
- Per eventuali riparazioni, rivolgersi esclusivamente ad un centro d'assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

GENERAL RECOMMENDATIONS

- Before using the appliance, carefully read this manual as it contains technical information for installation and maintenance and advice for correct use.
- The instruction manual should be kept on the user's premises and be available for consultation by all those assigned to using and maintaining the appliance.
- The appliance should be installed by qualified personnel in compliance with the manufacturer's instructions.
- This appliance should only be used for the purpose for which it was designed i.e. for cooking pizzas or similar food products. Any other use is to be considered improper.
- The appliance should only be used by properly trained personnel.
- Switch off and disconnect the appliance in the event of malfunctioning or failure.
- For any repairs only go to a manufacturer's authorised service centre and ask that original spare parts be used.

ALLGEMEINE HINWEISE

- Bitte lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam, bevor Sie den Ofen in Betrieb nehmen. Es enthält die technischen Informationen für die Installation und die Wartung sowie Hinweise für den sachgemässen Gebrauch.
- Das Bedienungshandbuch ist beim Benutzerunternehmen zu verwahren und muß den Personen zur Verfügung gestellt werden, die sich um die Benutzung oder Wartung des Gerätes kümmern.
- Die Installation des Gerätes darf nur von Fachpersonal und gemäß den Herstelleranleitungen ausgeführt werden.
- Dieses Gerät wurde ausschließlich zum Backen von Pizzen oder ähnlichen Lebensmitteln entwickelt. Jede andere Verwendung ist unsachgemäß.
- Das Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben werden.
- Das Gerät muss bei Störungen oder Fehlfunktionen abschalten.
- Für eventuelle Reparaturen wenden Sie sich ausschließlich an einen autorisierten technischen Kundendienst des Herstellers und verlangen Sie stets den Einsatz von Originalersatzteilen.

AVERTISSEMENTS GENERAUX

- Nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser le four. Ce manuel contient en effet toutes les informations techniques pour l'installation et l'entretien du four ainsi que les conseils d'utilisation pour en tirer les meilleurs avantages.
- Le manuel d'instructions doit être soigneusement conservé par l'acheteur et mis à la disposition des préposés à l'utilisation et à l'entretien du four.
- L'installation de l'appareil doit être effectuée par un personnel qualifié conformément aux instructions du constructeur.
- Cet appareil ne doit être destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, c'est-à-dire pour la cuisson de pizzas ou de produits alimentaires similaires. Tout autre usage doit être considéré comme impropre.
- L'appareil ne doit être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation spécifique pour son utilisation.
- Débrancher l'appareil en cas de panne ou de mauvais fonctionnement.
- Pour toute intervention de réparation, s'adresser exclusivement au service après-vente agréé par le constructeur et exiger l'utilisation de pièces de rechange originales.

ADVERTENCIAS GENERALES

- Leer atentamente este manual antes de utilizar el aparato, ya que contiene las informaciones técnicas para realizar la instalación y el mantenimiento, así como los consejos necesarios para una correcta utilización del mismo.
- El manual de instrucciones se deberá conservar en las instalaciones de la empresa usuaria y deberá estar siempre a disposición de los utilizadores del aparato o del servicio de mantenimiento del mismo.
- La instalación del aparato deberá ser realizada por personal cualificado, conformemente a las instrucciones del fabricante.
- Este aparato deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido concebido; es decir, para la cocción de pizzas o de productos alimenticios similares. Cualquier otro uso deberá considerarse impropio.
- Este aparato deberá ser utilizado sólo por personal capacitado para su uso.
- Desactivar el aparato en presencia de averías o de mal funcionamiento.
- Para la realización de eventuales reparaciones, dirigirse exclusivamente a un centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante y pedir el uso de repuestos originales.

POSIZIONAMENTO

Scaricare il forno imballato a mezzo carrello elevatore (per il peso consultare tabella dati tecnici).
Sballare il forno e togliere con cura la pellicola protettiva.
Qualora restassero residui di colla sulle superfici, eliminare con un solvente adatto e non corrosivo.

POSITIONING

Unload the packed oven by means of a fork lift truck (for the weight see the technical data table).
Unpack the oven and carefully remove the protective film.
Should any glue remain on the oven surface, remove with a suitable, non-corrosive solvent.

AUFSTELLEN DES OFENS

Laden Sie den verpackten Ofen mit Hilfe eines Gabelstaplers ab (Das Gewicht ist der Tabelle der technischen Daten zu entnehmen.)
Nach dem Auspacken entfernen Sie sorgfältig den Schutzfilm.
Sollten Kleberreste auf der Oberfläche zurückbleiben, entfernen Sie diese mit Einem geeigneten, nicht beizenden Lösungsmittel

POSITIONNEMENT

Décharger le four emballé au moyen d'un chariot élévateur (pour le poids consulter le tableau des données techniques). Déballer le four et enlever avec soin la pellicule de protection. S'il devait toutefois rester des traces de colle sur les surfaces, les enlever à l'aide d'un solvant approprié et non corrosif

POSICIONAMIENTO

Descargar el horno embalado utilizando una carretilla elevadora (para el peso consultar la tabla de datos técnicos).
Desembalar el horno y extraer con sumo cuidado la película de protección. Si quedaran residuos de cola en las superficies, eliminarlos con un disolvente adecuado y no corrosivo.

Controllare che tutte le parti costituenti il forno siano in buono stato e non presentino vizi o rotture, in caso contrario avvisare la casa produttrice per le procedure da seguire.
Posizionare il forno sopra un supporto aperto, una cella di lievitazione o un qualsiasi altro basamento costruito in materiale non infiammabile, in bolla e che ne sopporti il peso.
Mantenere una distanza minima da materiale infiammabile o da altre apparecchiature di almeno 5 cm sul lato sx e sulla parete posteriore, di 50 cm sul lato dx per permettere eventuali riparazioni all'impianto elettrico. Qualora non sia possibile rispettarle, è necessario prendere adeguati provvedimenti d'isolamento, come per esempio piastrelle o altre protezioni all'irraggiamento.
Si consiglia inoltre di collegare il tubo di scarico del forno ad un condotto di evacuazione vapori o di inserire il forno stesso sotto una cappa aspirante.

Check that all the component parts of the oven are in good condition and are not faulty or broken, otherwise inform the manufacturer in order to be told the procedure to follow.
Put the oven on an open support, a leavening cell or any other base made of non-flammable material, making sure it is level and can withstand the weight of the oven.
There should be a gap of at least 5 cm between the appliance on the left side, at the rear + 50 cm on the right side, and any combustible material or any other appliance in order to permit repair work on the electrical system. Whenever it is impossible to comply with these distances, suitable precautions for insulation should be taken, such as tiles or other protection against radiated heat.
It is recommended connect the oven's discharge hose to a steam or smoke exhaust duct or to place the oven itself under an extraction hood.

Versichern Sie sich, daß sich alle Bestandteile des Ofens in einem guten Zustand befinden und keine Mängel oder Beschädigungen aufweisen. Andernfalls verständigen Sie den Hersteller für weitere Maßnahmen.
Den Ofen auf einem offenen Gestell, einer Teiglagerkammer oder auf jedem anderen dem Gewicht standhaltenden, exakt waagerecht ausgerichteten und aus nicht brennbarem Material bestehenden Fundament aufstellen.
Es muß ein Mindestabstand zu brennbaren Materialien oder anderen Geräten von mindestens 5 cm auf der linken Seite und zur dahinter liegenden Wand sowie von mindestens 50 cm auf der rechten Seite für eventuell nötige Reparaturen an der elektrische Anlage eingehalten werden.
Sollte es nicht möglich sein diese Mindestabstände einzuhalten, so muß für anderweitige Isolierung gesorgt werden, wie zum Beispiel durch Kacheln oder anderen Wärmestrahlungsschutz.

Contrôler que toutes les parties composant le four sont en parfaites conditions et ne présentent pas de vices ou de ruptures.
Dans le cas contraire, contacter le fabricant pour connaître les procédures à suivre.
Positionner le four au-dessus d'un support ouvert, une cellule de levage ou toute autre base construite en matériau non inflammable, parfaitement horizontal, en mesure d'en supporter le poids.
Il est indispensable de maintenir une distance minimale de tout matériau inflammable ou d'autres équipements d'au moins 5 cm du côté gauche et de la paroi arrière, et de 50 cm du côté droit afin de permettre des éventuelles réparations à l'installation électrique.
Si ces distances ne peuvent pas être respectées, il est nécessaire d'adopter des mesures adéquates d'isolation, comme par exemple des carreaux ou autres protections contre le rayonnement.
Nous vous conseillons, en outre, de raccorder le tuyau d'évacuation du four à une conduite d'expusion des vapeurs ou de placer le four même en dessous d'une hotte aspirante.

Controlar que todas las partes que constituyen el horno estén en buen estado y que no presenten vicios o rupturas; en caso contrario, contactar al fabricante para los procedimientos a seguir.
Colocar el horno sobre un soporte abierto, una cámara de leudado o cualquier otra base fabricada en material no inflamable, en posición perfectamente horizontal y que soporte su peso.
Para permitir la realización de eventuales reparaciones de la instalación eléctrica es preciso colocar el horno a una distancia mínima del material inflamable o de otros aparatos de por lo menos 5 cm por el lado izquierdo y por la pared trasera del mismo y, de por lo menos 50 cm, por el lado derecho.
Si no se pudieran respetar estas distancias, es preciso tomar las debidas precauciones de aislamiento, como por ejemplo aplicando azulejos u otras protecciones contra la irradiación.
Además, se aconseja conectar el tubo de descarga del horno con un conducto para la eliminación de los vapores o colocar el horno debajo de una campana aspirante.

PRESCRIZIONI DI LEGGE, REGOLE TECNICHE E DIRETTIVE

Durante l'installazione sono da osservare le seguenti prescrizioni:

- Norme di legge vigenti in materia.
- Regolamenti edilizi ed antincendio locali.
- Normative sugli impianti elettrici.
- Norme antinfortunistiche vigenti.

LEGAL AND TECHNICAL REGULATIONS AND DIRECTIVES

When installing this oven, you must comply with the following:

- By-laws currently in effect.
- Local building and fire-prevention regulations.
- Regulations regarding electrica systems.
- Accident-prevention regulations currently in effect.

GESETZLICHE BESTIMMUNGEN, TECHNISCHE VORSCHRIFTEN UND RICHTLINIEN

Während der Installation müssen folgende Vorschriften beachtet werden:

- Gültige Gesetze
- Örtliche Bau und Brandverhütungsvorschriften
- Vorschriften für elektrische Anlagen
- Gültige Unfallverhütungsvorschriften

PRESCRIPTIONS DES LOS, DES REGLEMENTATIONS TECHNIQUES ET DES DIRECTIVES

L'installation doit être réalisée en accord avec les prescriptions suivantes:

- Les lois en vigueur
- Les normes de construction et anti-incendie des locaux
- Les normes concernant les installations électriques.
- Les prescriptions en matière de prévention des accidents

DISPOSICIONES DE LEY, REGLAS TÉCNICAS Y DIRECTIVAS

Durante la instalación habrá que atenerse a las disposiciones siguientes:

- Leyes vigentes
- Reglamentos urbanísticos y antincendio locales
- Normativas referentes a las instalaciones eléctricas
- Disposiciones de seguridad vigentes

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il collegamento elettrico deve essere eseguito esclusivamente da personale qualificato.
La targhetta dati tecnici , posta sul retro del forno, contiene tutte le informazioni necessarie per un corretto allacciamento.
Collegare il forno a terra ed inserirlo nel circuito equipotenziale; il morsetto atto a tale scopo si trova sul retro del forno, ed è contraddistinto dal simbolo internazionale.
Installare a monte dell'apparecchio, nelle sue immediate vicinanze e in un luogo facilmente accessibile, un interruttore generale automatico magnetotermico differenziale onnipolare con un'apertura dei contatti di almeno 3 mm.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESPOSTO.

ELECTRICAL CONNECTION

Electrical connections must be performed only by a qualified electrician.
The technical data plate located on the back of the oven contains all the information required for proper electrical connection.
Connect the oven to earth and insert it into the unipotential circuit; the terminal for this purpose is to be found at the rear of the oven and is marked by the international symbol.
Connect the appliance to the electricity supply through a double-pole differential magnetothermal circuit breaker having a contact separation of at least 3 mm on both poles, which is readily accessible and near to the appliance.

THE MANUFACTURER CANNOT BE HELD LIABLE IN THE EVENT OF FAILURE TO COMPLY WITH THE ABOVE.

ELEKTRISCHER ANSCHLUß

Der elektrische Anschluß darf ausschließlich von Fachpersonal ausgeführt werden.
Das Schid mit den technischen Daten auf der Rückseite des Ofens enthält alle erforderlichen Hinweise für den korrekten Anschluß.
Der Ofen muß geerdet und in ein equipotentiales System eingefügt werden. Die zu diesem Zweck dienende Klemme befindet sich auf der Rückseite des Ofens und ist durch das internationale Symbol gekennzeichnet.
Dem Gerät vorgeschaltet und in dessen unmittelbarer Nähe an einer leicht zugänglichen Stelle ist ein automatischer magnetothermischer allpoliger Hauptschutzschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm anzuschließen.

DER HERSTELLER WEIST JEDE HAFTUNG FÜR SCHÄDEN ZURÜCK, DIE SICH AUS DER NICHTBEACHTUNG DER VORSTEHENDEN HINWEISE ERGEBEN SOLLTEN.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Le branchement électrique doit être effectué exclusivement par un personnel qualifié.
La plaquette signalétique avec les données techniques, placée sur la pard arrière du four, contient toutes les informations nécessaires pour un branchement correct de l'appareil.
Relier le four à la terre et l'incorporer dans un système équipotentiel; la borne prévue à cet effet est placée à l'arrière du four et porte le symbole international correspondant .
Installer en amont de l'appareil, en choisissant un emplacement très proche et facilement accessible, un interrupteur général automatique magnétothermique différentiel omnipolaire avec une ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE NON RESPECT DES INSTRUCTIONS SUSMENTIONNEES.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

La conexión eléctrica deberá ser llevada a cabo exclusivamente por personal cualificado.
La placa con los datos técnicos, situada en la parte trasera del horno, contiene todas las informaciones necesarias para la realización de una conexión correcta.
Conectar el horno a tierra e insertarlo en el circuito equipotencial; el borne adecuado para ello se encuentra en la parte trasera del horno y está marcado por el simbolo internacional.
Instalar entre el aparato y la red un interruptor general automático termomagnético diferencial omnipolar con una hendidura de los contactos de por menos de 3 mm; además, el interruptor deberá estar ubicado en proximidad del aparato mismo y en un lugar fácilmente asequible.

EL FABRICANTE DECLINA TODA RESPONSABILIDAD POR EL INCUMPLIMIENTO DE LAS SUSODICHAS DISPOSICIONES.

PRECOLLAUDO DEL FORNO

Prima della consegna al cliente, il forno viene collaudato presso le officine di costruzione sia sotto il profilo della funzionalità che della sicurezza.
Presso l'utilizzatore finale, all'atto del primo ciclo di avviamento, si raccomanda d innalzare la temperatura fino ad un valore di 150 °C mantenendolo per almeno 8 ore.
In questa fase il forno produrrà fumi e odori sgradevoli dovuti all'evaporazione dell'umidità contenuta nei materiali isolanti.
Tali fumi e odori scompariranno nei successivi cicli di funzionamento.

PRE-TESTING OF THE OVEN

Before delivering to the customer, the oven is tested in the manufacturer's workshops both for functionality and safety.
At first start-up on the end user's premises, it is recommended to raise the temperature to 150 °C and then keep it at this temperature for at least 8 hours.
During this stage the oven will produce smoke and unpleasant odours due to the evaporation of the moisture contained in the insulating materials. This smoke and the odours disappear in the subsequent operating cycles.

VORHERIGE PRÜFUNG DES OFENS

Vor Auslieferung des Ofens an den Kunden wird er in den Herstellungswerkstätten einer Funktions und Sicherheitskontrolle unterzogen. Beim Endbenutzer, während des ersten Betriebszyklus, sollte die Temperatur langsam und schrittweise erhöht werden. Es wird empfohlen beim Endbenutzer, während des ersten Betriebszyklus, die Temperatur bis zu einem Wert von 150° C zu erhöhen, der für mindestens 8 Studen gehalten werden sollte. In dieser Phase erzeugt der Ofen Rauch und unangenehme Gerüche, die auf Verdampfung der Feuchtigkeit zurückzuführen ist, die in denDämmaterialien enthalten ist. Rauch und Gerüche treten in den nachfolgenden Betriebszyklen nicht mehr auf.

PRE-ESSAI DU FOUR

Avant d'être livré au client, le four est soumis dans les ateliers de construction à des essais concernant aussi bien la fonctionnalité que la sécurité.
Lors du premier cycle de démarrage du four auprès de l'utilisatuer final, il est conseillé d'augmenter la température jusqu'à une valeur de 150° C et de la maintenir pendant au moins 8 heures. Au cours de cette phase, le four dégagera de la fumée et des odeurs désagréables dues à l'évaporation de l'humidité contenue dans les matériaux isolants.
Cette fumée et ces odeurs disparaîtront au cours des cycles defonctionnement successifs.

PREENSAYO DEL HORNO

Antes de la entrega del horno al cliente, el mismo es ensayado en los talleres de fabricación tanto bajo el perfil de la funcionalidad como de la seguridad. Durante la realizacion del primer ciclo de puesta en marcha del horno, a llevarse a cabo en las instalaciones del usuario final, se remienda aumentar la temperatua de mismo hasta 150 °C y mantenerla en dicho valor durante por lo menos 8 horas.
En esta fase el horno producirá humos y olores desagradables debidos a la evaporación de la humedad contenida en los materialesislantes, los cuales desaparecerán en los ciclos de funcionamiento succesivos.

MANUTENZIONE

Prima di iniziare qualsiasi lavoro di manutenzione, che deve essere effettuato esclusivamente da personale qualificato, è necessario scollegare il forno dall'alimentazione elettrica.

Il forno non necessita di particolare manuterzione; è comunque consigliato sottoporlo ad un controllo almeno una volta l'anno.
I componenti elettrici sono facilmente accessibili togliendo il pannello laterale dx.
I pezzi di ricambio sono da richiedere esclusivamente al costruttore.

MAINTENANCE

Disconnect the oven from the electricity supply before starting any maintenance work, which should be carried out by qualified technicians only.

The oven requires no particular maintenance; it is however, advisable to inspect it at least once a year.
The electrical components are easily accessible by removing the right side panel.
The spare parts should be requested solely from the manufacturer.

WARTUNG

Vor allen Wartungsarbeiten, die ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden dürfen, ist es notwendig die Elektrizität zu unterbrechen.

Der Ofen bedarf keiner besonderer Wartung; es ist allerdings empfehlenswert ihn einmal jährlich einer Kontrolle zu unterziehen.
Wird die linke Seitenpatte abgenommen, so sind die Elektrokomponenten leicht zugänglich.
Ersatzteile sind ausschließlich über den Hersteller zu beziehen.

ENTRETIEN

Avant d'entreprendre tout travail d'entretien, qui ne doit être effectué que par un personnel qualifié, il est indispensable de couper l'alimentation électrique.

Le four ne nécessite pas d'entretien particulier; il est toutefois recommandé d'effectuer un contrôle du four au moins une fois par an.
L'accès aux composants électriques est aisé en enlevant le panneau latéral droit.
Les pièces de rechange doivent être demandées exclusivement au constructeur.

MANTENIMIENTO

Antes de comenzar cualquier trabajo de mantenimiento, que deberá ser realizado exclusivamente por personal cualificado, es preciso desconectar el horno de la alimentación eléctrica.

El horno no requiere un mantenimiento específico; en todo caso, se recomienda someterlo a un control por lo menos una vez al año.
Es posible acceder a los componentes eléctricos con suma facilidad quitando el panel lateral derecho.
Las piezas de repuestos deben ser solicitadas exclusivamente al fabricante.

ISTRUZIONI ALL'USO

AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

Il forno deve essere utilizzato solamente sotto sorveglianza.

Durante l'uso le superfici del forno diventano calde, si raccomanda particolare prudenza.

Il forno è destinato ad un uso professionale, pertanto solo personale qualificato ne può fare uso.

L'installazione deve essere eseguita secondo le prescrizioni di legge vigenti esclusivamente da personale qualificato e autorizzato.

Almeno una volta l'anno è consigliabile sottoporre il forno ad un controllo, che deve essere effettuato da personale qualificato e autorizzato.

Il forno è stato concepito per la cottura di pizze e prodotti alimentari analoghi non contenenti alcolici; ogni altro uso è da ritenersi improprio.

Il forno non deve essere sottoposto a getti d'acqua diretti o a pressione.

Termostato di sicurezza: eventuali anomalie di funzionamento potrebbero provocare un surriscaldamento del forno ed il conseguente intervento del termostato di sicurezza.
In questo caso, interrompere l'alimentazione elettrica e avvisare il servizio assistenza.

ACCENSIONE E SPEGNIMENTO CAMERA DI COTTURA

Il pannello comandi (fig. 4) è situato sulla parte destra della facciata del forno.

OPERATING INSTRUCTIONS

SAFETY RECOMMENDATIONS

The oven should only be used under strict supervision.

During use the oven surfaces become hot; particular caution is recommended.

The oven is designed for professional use by qualified personnel only.

Installation should be carried out in conformity with current regulations by qualified, authorised personnel only.

It is recommended to have the oven inspected by qualified, authorised personnel at least once a year.

The oven has been designed for cooking pizzas and similar alcohol-free food products; any other use is to be considered improper.

Direct jets of water or water jets under pressure should not be used on the oven.

Safety thermostat: any malfunctioning could cause overheating of the oven and the consequent activation of the safety thermostat. In this event, switch off the electricity supply, and call the service centre.

TURNING THE OVEN ON AND OFF

The control panel (fig. 4) is situated at the right of the oven front panel.

GEBRAUCHSANLEITUNG

SICHERHEITSHINWEISE

Der Ofen darf nur unter Beobachtung benutzt werden.

Bei Benutzung erhitzen sich die Oberflächen des Ofens, besondere Vorsicht ist angebracht.

Der Ofen ist für die berufliche Nutzung ausgelegt und darf daher nur von Fachpersonal bedient werden.

Die Installierung darf gemäß der geltenden Vorschriften nur durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.
Es wird empfohlen den Ofen wenigstens einmal jährlich einer Kontrolle durch qualifiziertes Fachpersonal zu unterziehen.

Der Ofen ist für die Zubereitung von Pizzen oder ähnlichen Lebensmitteln ohne Alkoholgehalt entwickelt worden; jede andere Verwendung ist unsachgemäß.

Der Ofen darf nicht mit einem direkten Wasserstrahl oder mit unter Druck stehendem Wasser in Berührung kommen.

Sicherheitsthermostat: Eventuelle Funktionsstörungen könnten eine Überhitzung des Ofens und somit ein Eingreifen des Sicherheitsthermostats verursachen.
In diesem Falle die Stromversorgung unterbrechen und den Kundendienst anfordern.

AUFHEIZEN UND ABKÜHLEN DER KOCHKAMMER

Die Kommandotafel (Abb. 4) befindet sich auf der rechten Frontseite des Ofens.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

AVERTISSEMENTS DE SECURITE

Le four doit être utilisé exclusivement sous surveillance.

Pendant son utilisation les surfaces du four deviennent très chaudes, il est donc conseillé de faire fort attention.

Le four est un appareil destiné à un usage professionnel et doit par conséquent être utilisé exclusivement par un personnel qualifié.

L'installation doit être effectuées conformément aux prescriptions des lois en vigueur exclusivement par un personnel qualifié et autorisé.

Il est conseillé de soumettre le four au moins une fois par an à un contrôle qui doit être effectué par un personnel qualifié et autorisé.

Le four a été conçu pour la cuisson de pizzas et de produits alimentaires similaires ne contenant pas d'alcool; tout autre usage doit être considéré comme impropre.

Le four ne doit pas être soumis à des jets d'eau directs ou sous pression.

Thermostat de sécurité: des anomalies éventuelles de fonctionnement pourraient provoquer une surchauffe du four et, par conséquent, l'intervention du thermostat de sécurité.
Dans ce cas, débrancher l'alimentation électrique, et faire appel au service après-vente.

ALLUMAGE ET ARRET DE LA CHAMBRE DE CUISSON

Le tableau de commande (fig. 4) est situé sur la partie avant droite du four.

INSTRUCCIONES DE USO

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

El horno deberá utilizarse sólo bajo estricta supervisión

Las superficies del horno durante el uso se calientan, por lo que se recomienda manejar el aparato con suma prudencia.

El horno está destinado para un uso profesional, por tanto sólo personal cualificado podrá utilizarlo.

La instalación, deberá ser realizadas exclusivamente por personal cualificado y autorizado, conforme a las disposiciones de ley vigentes.

Se recomienda someter el horno a un control por lo menos una vez al año, el cual deberá ser llevado a cabo por personal cualificado y autorizado.

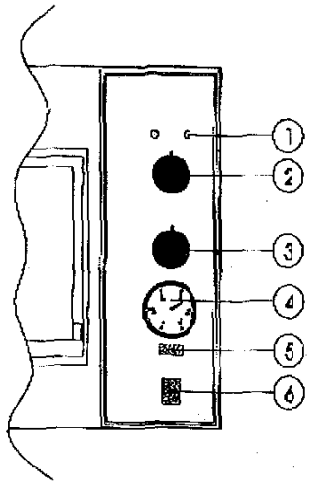
El horno ha sido concebido para la cocción de pizzas y productos alimenticios similares sin contenido de alcohol; cualquier otro uso deberá considerarse impropio.

El horno no deberá ser sometido a chorros de agua directos o a presión.

Termostato de seguridad: eventuales anomalías de funcionamiento podrían provocar un recalentamiento del horno y la consecuente intervención del termostato de seguridad.
En este caso, interrumpir la alimentación eléctrica, y avisar al servicio de asistencia.

ENCENDIDO Y APAGADO DE LA CÁMARA DE COCCIÓN

El panel de mandos (fig. 4) se encuentra en la parte derecha de la fachada del horno.



1 Lampada spia: indicano che le resistenze si scaldano.
2 Termostato: serve ad impostare la temperatura della camera di cottura.
3 Termostato: serve ad impostare la temperatura della base refrattaria.
4 Pirometro: visualizza la temperatura della camera di cottura.
5 Interruttore illuminazione.
6 Interruttore generale.

Per accendere il forno procedere come segue:

- Portare l'interruttore generale (6) nella posizione "ON".
- Impostare la temperatura della camera agendo sul termostato (2). Al suo raggiungimento l'alimentazione elettrica si disinserirà automaticamente, per poi reinserirsi non appena sarà scesa di qualche grado.

Impostare la temperatura della base agendo sul termostato (3). Al suo raggiungimento l'alimentazione elettrica si disinserirà automaticamente, per poi reinserirsi non appena sarà scesa di qualche grado

1 Indicator light: indicates that the heating elements are on.
2 Thermostat: used to set the temperature of the oven chamber.
3 Thermostat: used to set the temperature of the refractory base.
4 Pyrometer: displays the oven chamber temperature.
5 Light switch.
6 On/off switch.

To light the oven, proceed as follows:

- Put the on/off switch (6) to the "ON" position.
- Set the oven temperature using the thermostat (2). The power supply is automatically cut off when the set temperature is reached, but is connected again as soon as the temperature drops by a few degrees.

Set the base temperature using the thermostat (3). The power supply is automatically cut off when the set temperature is reached, but is connected again as soon as the temperature drops by a few degrees.

1 Kontrollampen: zeigen an, daß sich die Heizelemente erwärmen.
2 Thermostat: dient der Eingabe der Temperatur der Kochkammer.
3 Thermostat: Einstell-Thermostat für Temperatur der Backkammer.
4 Pyrometer: Zeigt die Temperatur der Backkammer an.
5 Lichtschalter.
6 Hauptschalter.

Zum Einschalten des Ofens wie folgt vorgehen:

- Zum Einschalten des Ofens stellen Sie den Hauptschalter (6) auf Position "ON.".
- Mit dem Thermostat (2) die Temperatur der Backkammer einstellen. Hat die Kochkammer diese Temperatur erreicht, schaltet die Versorgung automatisch ab und schaltet dann wieder ein, wenn die Temperatur unter den vorgegebenen Wert gesunken ist.

Zum Einstellen der Temperatur der Backfläche benutzen Sie den Einstell-Thermostat (3); welcher, wenn er die gewählte Temperatur erreicht hat, sich automatisch abschaltet.

1 Lampe témoin : signale que les résistances se réchauffent.
2 Thermostat: utilisé pour régler la température de la chambre de cuisson.
3 Thermostat: utilisé pour régler la température de la base réfractaire.
4 Pyromètre: visualise la température de la chambre de cuisson.
5 Interrupteur éclairage.
6 Interrupteur général.

Pour allumer le four procéder de la manière suivante:

- Placer l'interrupteur général (6) sur la position "ON";
- Régler la température de la chambre au moyen du thermostat (2). Dès que la température sélectionnée est atteinte, l'alimentation électrique se coupe automatiquement. Lorsque la température descend de quelques degrés, l'alimentation électrique est à nouveau activée.
- Régler la température de la base au moyen du thermostat (3). Dès que la température sélectionnée est atteinte, l'alimentation électrique se coupe automatiquement.

1 Para encender Lámparas piloto: indican que las resistencias se calientan.
2 Termostato: sirve para fijar la temperatura de la cámara de cocción.
3 Termostato: sirve para fijar la temperatura de la base refractaria.
4 Pirómetro visualiza la temperatura de la cámara de cocción.
5 Interruptor iluminación.
6 Interruptor general.

Para encender el horno, proceder de la manera siguiente:

- Situar el interruptor general (6) en la posición "ON".
- Fijar la temperatura de la cámara actuando sobre el termostato (2). Tras el alcance de la temperatura fijada, automáticamente la alimentación eléctrica se desconecta y luego se reinserta tras el descenso de la misma de algunos grados.
- Fijar la temperatura de la base actuando sobre el termostato (3). Tras el alcance de la temperatura fijada, automáticamente la alimentación eléctrica se desconecta y luego se reinserta tras el descenso de la misma de algunos grado.

- Spegnere il forno portando l'interruttore generale (6) nella posizione "OFF".
- Per accendere e spegnere la luce della camera di cottura premere l'interruttore (5).

PULIZIA E CURA

Prima di effettuare operazioni di pulizia o manutenzione, interrompere l'alimentazione elettrica e aspettare che il forno si raffreddi.

ATTENZIONE: non lavare il forno con getti d'acqua diretti o in pressione!

Pulire quotidianamente la camera di cottura asportando eventuali residui alimentari senza utilizzare sostanze nocive alla salute.
Pulire le parti esterne con un panno asciutto evitando l'uso di solventi o prodotti contenenti sostanze abrasive o cloriate.
Non pulire il cristallo della porta quando è ancora caldo.
Nel caso in cui il forno non venga utilizzato per lunghi periodi, disinserire l'alimentazione elettrica e passare sulle superfici di acciaio inox un panno imbevuto di olio di vaselina per stendere un velo protettivo.

Tutti questi accorgimenti sono determinanti per la buona conservazione del forno e la loro mancata osservanza potrebbe causare danni che esulano dalla garanzia!

- Switch off the oven by putting the on/off switch (6) to the "OFF" position.
- To switch the oven light on and off, press the switch (5).

CLEANING

Disconnect from the electricity supply and wait for the oven to cool before carrying out any cleaning or maintenance.

ATTENTION: do not use jets of water, either direct or under pressure, for cleaning the oven.

Clean the oven interior daily, removing any food particles without using substances that are harmful to health.
Clean the exterior with a dry cloth, avoiding the use of solvents or products containing abrasive substances or chlorates.
Do not clean the glass door when it is still hot.
If the oven is not to be used for a long period, disconnect from the electricity supplies and wipe the stainless steel surfaces with a cloth soaked in Vaseline oil to form a protective film over them.

These recommendations are important for keeping the oven in good condition and failure to observe them could result in damage which is not covered by the warranty!

Er schaltet sich wieder automatisch ein, wenn die Temperatur unter den gewählten Wert sinkt. Nun ist der Ofen betriebsbereit.
- Um den Ofen auszuschalten, den Schalter (6) in die Position "OFF." Bringen.
- Zum Ein-und Ausschalten des lichtes in der backkammer den Schalter (5) drücken.

REINIGUNG UND WARTUNG

Vor Reinigungs- oder Wartungsarbeiten die Elektrzität unterbrechen und abwarten, bis der Ofen abgekühlt ist.

ACHTUNG: Den Ofen nicht mit direktem Wasserstrahl oder mit unter Druck stehendem Wasser reinigen.

Die Kochkammer täglich reinigen und eventuelle Nahrungsmittelreste entfernen. Hierbei keine gesundheitsschädlichen Substanzen verwenden. Die Außenteile mit einem trockenen Tuch reinigen und keine Lösungsmittel oder Produkte verwencen, die Scheuer- oder Chlorsubstanzen enthalten.
Das Türglas nicht reinigen, solange es heiß ist.
Wird der Ofen über einen längeren Zeitraum nicht engesetzt, den Netzstecker ziehen, und die Edelstahloberfläche mit einem in Vaselineöl getränkten Tuch reinigen, um so einen Schutzfilm aufzutragen.

All diese Maßnahmen halten den Ofen in einem guten Zustand und deren Nichtbeachtung kann Schäden verursachen, die von der Garantie nicht gedeckt werden.

Lorsque la température descend de quelques degrés, l'alimentation électrique est à nouveau activée.
- Éteindre le four en plaçant l'interrupteur général (6) sur la position "OFF".
- Pur allumer et éteindre l'éclairage de l'enceinte de cuisson, appuyer sur l'interrupteur (5).

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant d'effectuer tout travail de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'alimentation électrique, et attendre que le four se refroidisse.

ATTENTION: ne jamais nettoyer le four avec des jets d'eau directs ou sous pression!

Nettoyer quotidiennement la chambre de cuisson en enlevant les éventuels résidus alimentaires sans utiliser de substances nuisibles à la santé.
Nettoyer les parties extérieures à l'aide d'un chiffon sec en évitant l'utilisation de solvants ou de produits contenant des substances abrasives ou chloratées. Ne pas nettoyer la vitre de la porte quand elle est encore chaude. Si l'on prévoit de ne pas utiliser le four pendant une longue période de temps: débrancher l'alimentation électrique, protéger les surfaces en acier inoxycable en passant un chiffon humecté d'huile de vaseline pour les recouvrir d'une couche de protection.

Toutes ces précautions sont fondamentales afin de conserver le four en parfait état et le non respect de ces instructions pourraient entrainer des dégâts à l'appareil qui ne sont pas couverts par la garantie!

- Apagar el horno situando el interruptor general (6) en la posición "OFF".
- Pulsar el interruptor (5) para encender y apagar la luz de la cámara de cocción.

LIMPIEZA Y CONSERVACIÓN

Antes de efectuar las operaciones de limpieza o de mantenimiento, interrumpir la alimentación eléctrica y esperar que el horno se enfríe.

ATENCIÓN: no lavar el horno con chorros de agua directos o a presión.

Limpiar cotidianamente la cámara de cocción eliminando los eventuales residuos alimenticios sin utilizar sustancias nocivas para la salud.
Limpiar las partes externas con un paño seco, evitando el uso de disolventes o de productos que contengan sustancias abrasivas o cloradas.
No limpiar el cristal de la puerta cuando aún esté caliente.
En caso de que no se utilice el horno durante largos periodos, desconectar la alimentación eléctrica y limpiar las superficies de acero inoxidable con un paño impregnado de aceite de vaselina para aplicar una película de protección.

Todas estas previsiones son muy importantes para la buena conservación del horno y su incumplimiento podría causar daños no contemplados en la garantía.